

# 模因论与诗歌的互文性探析

荆艳君

(连云港师范高等专科学校 外语系, 江苏 连云港 222006)

**【摘要】**模因是文化传播的单位,它通过模仿和复制在人的大脑之间相互传染而进行传播。互文性是语篇的基本特征。互文性强调文本之间的相互依赖、相互影响。任何语篇都是由引文拼嵌而成,任何语篇都是对其它语篇的吸收和转化。文章审视了模因和互文性的关系,认为模因的传播就是互文性形成的过程,并从模因的角度分析了诗歌中的互文现象,以期读者能认识到模因论对研究诗歌互文性的重要意义。

**【关键词】**模因;互文性;诗歌

**【中图分类号】**H030 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2007)03-0006-04

## 一 引言

模因论(memetics)是基于达尔文进化论的观点解释文化进化规律的一种新理论。它试图从历时和共时的视角对事物之间的普遍联系以及文化具有传承性这种本质特征的进化规律进行诠释。对模因理论的讨论在西方学术界正在如火如荼地开展,国外已有专题网页如模因中心(<http://www.memecentral.com>)等及相关链接网页,当然比较权威的还属模因学期刊(<http://jom-emit.cfpm.org>)。权威性著作有《The Laws of Imitation》(《模仿法则》)、《The Selfish Gene》(《自私的基因》)、《The Meme Machine》(《模因机器》)、《Virus of the Mind》(《大脑病毒》)等。国内有关模因论的研究起步较晚,但近几年已引起语言学界的广泛关注,不仅有对该理论的系统介绍,也有部分学者将该理论运用于翻译、隐喻等研究领域。本文将从模因论的角度,进一步探讨模因与互文性的关系,并运用模因论分析诗歌中的互文现象,以加深对诗歌及其中的模因与互文性现象的认识。

## 二 模因与互文性

**(一) 模因的概念** 模因(meme)是模因论

中最核心的术语,最早由生物学家 Dawkins 于 1976 年出版的《自私的基因》(The Selfish Gene)一书中提出,其含义是指在诸如语言、观念、信仰、行为方式等的传递过程中与基因在生物进化过程中所起的作用相类似的那个东西。Dawkins 希望 meme 这个词类似于 gene 能描述文化现象的进化。基因是传递生物信息的单位,生物体通过基因进行传播而得以生存。Dawkins 在该书的最后一章引入了与基因相对应的模因概念。因此,他把模因定义为“文化传播的单位,或模仿的单位”,模因通过模仿和复制在人的大脑之间相互传染而进行传播<sup>[1]</sup>。心理学家 Blackmore 认为人类语言甚至大脑的发展都是由于模因的驱动<sup>[2]</sup>。Dawkins 认为,人是基因赖以生存的肌体之一,是基因得以不断复制和永存的一种载体。同样,人类也是模因赖以生存的载体(但不是唯一的载体),是最便捷、最有效的模因传播机器。模因有共生模因(mutualist memes)和寄生模因(parasitic memes)。共生模因与寄主相互发展、互为生存;寄生模因将杀死其寄主而最终自行消亡。现今 meme 一词已得到广泛的传播,并被收录到《牛津英语词典》中。根据《牛津英语词典》,meme 被定义为:“文化的基本单位,通过非遗传的方式,特别是模仿而得到传递<sup>[2]</sup>。”

模因作为文化基因,靠复制、传播而生存,语言

收稿日期:2007-05-04

作者简介:荆艳君(1976-),女,山东高密人,讲师,研究方向为对比语言学。

是它的载体之一。模因有利于语言的发展,而模因本身则靠语言得以复制和传播,可见模因与语言有着极其密切的关系。从模因论的角度看,语言模因揭示了话语流传和语言传播的规律。更进一步说,语言本身就是模因,它可以在字、词、句乃至篇章层面上表现出来。从整体看,自然语言中的模因主要是从三个方面体现的:教育和知识传授、语言本身的运用和通过信息的交际和交流。

**(二) 互文性的概念** 法国后结构主义文艺批评家 Julia Kristeva 提出了互文性 (Intertextuality) 的概念。她认为一个文本总会同别的文本发生这样或那样的关联。她说:“任何语音链都具有一种发送源,它使身体与其生物学的和社会的历史相联系,任何文学史、美学或风格学,如果它们仍囿于彼此分割的状态的,都是不可想象的。”<sup>[3]</sup> 因为任何一部文学作品总是浸润在该民族的文学、哲学、宗教、传统、习俗、传说等等构成的文化体系之中,同时又与世界上别的民族文化有着相互影响、借鉴、交融等等千丝万缕的联系。总会与前人或同时代的人的思想或话语发生种种直接或间接的文字姻缘。

正如互文性一词本身所指出的,互文性是指一个文本与其它文本之间的相互影响与联系,而与一个文本有关的其它文本就是互文 (Intertext)。要想解读一部作品,首先得对该作品中出现的与以前的其他文学与非文学文本有关的典故、套用等进行发掘与研究,从而获得对该作品的正确释义。互文性又分为宏观互文性和微观互文性。宏观互文性是指一个文本的整个写作手法上与另一个或多个文本具有相似或相关之处,是文本在宏观上与其它文本的联系。微观互文性是指一个文本的某些词句或某些段落的表达与另一个或几个文本相关。因此,对一个文本中某些词句的释义要牵涉到另一个或几个文本。由于文化交流,互文性的出现不仅仅局限于同一文化,一个文本也会与其他文化中的一个或几个文本相关。

**(三) 互文性与模因的关系** Julia Kristeva 在《符号学》和《诗歌语言革命》中用互文性、现象文本、生成文本 (intertextualit'e, phenotexte, genotexte) 等术语说明文本间相互补充和交流。她认为互文性既包括文本之间空间的组合关系 (syntagmatic relationship), 又包括此时文本与彼时文本在时间上的聚合关系 (association relationship), 它

体现空间与时间、历时与共时的统一。同样,模因的传递亦可在横向和纵向两个层面进行。它们既可以从一个个体的人传到另一个个体的人,从一代人传到另一代人,从一个地区传到另一个地区。<sup>[4] (60)</sup> 这表明不管语篇之间的互文关系以何种手段实现,必然有某种东西 (比如词语、句子、观念、甚或体裁、风格等) 被复制了,从广义上说也就是被模仿,进而得以传播。这里被模仿的成分就成为模因。互文性强调语篇之间的相互联系和指涉,是一个动态的过程,其间自然离不开模因的相互拷贝、相互模仿。语篇生成过程中模因的相互模仿和传递,使当前语篇与之前的或之后的语篇相联系从而形成互文。也就是说,互文性和模因的传递实际上都是以模仿为基础,因此可以也有必要从模因论角度对包括诗歌在内的各种语篇中的互文关系进行分析。

### 三 诗歌中互文性的模因论分析

诗歌在不同民族中总被看成可以涵盖一切文艺样式审美本质的、最高的艺术审美形式而给予重视。诗歌中的节奏、韵律、意象、原型等艺术符码充满张力和多义性。文学语言符号的一个重要特征就是具有很强的互文性,诗歌也不例外。每一诗歌文本都由若干不同系统 (语音、字词、意象格律、用典、模仿) 交叉而成,它们不断组合、冲突和破裂,组成互文性的多义,如此循环以至无穷。每一次互文的指涉都使文本的意义更加丰富而多义,寓意更为深远。<sup>[5]</sup>

徐盛桓教授认为,文学作品所说的互文性,以指某一语篇对另一语篇的化用较为适宜,而不是指把另一语篇作为事实所作出的事实性的报道。所谓化用,是指在该语篇中对被化用的语篇作同向或非同向的引用、显性或非显性的吸纳,被化用的语篇同该语篇的。行文或主旨具有或多或少的相关性,而且更重要的是两语篇织体的肌理 (texture) 相互缠绕。<sup>[4] (62)</sup> 在汉语中,一些典故,一些诗句转化为其他作品中的句子,或直接引用的情况时有发生。例如,王实甫《西厢记》中“晓来谁染霜林醉,总是离人泪”句,会让人们想起“泪痕红悒鲛绡透”,“杜鹃啼血猿哀鸣”,“梦湿妆泪红阑干”,等诗句,不然离人之泪如何染霜林成红色就难以解释。这就是互文性的表现。

在中国传统诗歌创作中,诗人常常化用前人诗

句。宋词中有“以诗入词”的创作手法,就是在创作上对前人诗歌的一种最为直接的接受和借鉴,即是化用。其表现形式多种多样,可以是词人将前人诗作中的零章断句摘出后加以改动,放到自己的词作中;也可以是前人诗句中诗意的化用。具体来说,可归纳为以下三种表现方式:(1)“新瓶装旧酒”法,即以词之体裁,承载前人诗句的方法。(2)“换骨”与“夺胎”,即融化前人诗意的办法。(3)集句型的“以诗入词”。所谓集句型“以诗入词”,是指在一首词中,大部分或全部词句都是或照搬、或脱胎于前人诗句。这种表现方式的始作俑者,是北宋中期的词人王安石。本文探讨的重点是第三类。王荆公有一首著名的小词,调名《菩萨蛮》:

数间茅屋闲临水,窄衫短帽垂杨里。花是去年红,吹开一夜风。稍稍新月偃,午醉醒来晚。何物最关情?黄鹂三两声。

此词寥寥数句,勾勒出一幅如画春景,传达了词人闲适放达的心情。语言清新自然,词风浑然天成。读者初观此词,必以为词中句子皆为词人所写,其实不然——有一半的句子取自唐诗。现将出处分列如下:

数间茅屋闲临水,一盏秋灯夜读书。——(唐)刘禹锡《送曹璩归越中旧隐诗》

发从今日白,花是去年红。——(唐)殷益《看牡丹》

点点暮雨飘,稍稍新月偃。——(唐)韩愈《南溪始泛》

午醉醒来晚,无人梦自惊。——(唐)方干《失题》(一作陈叔宝诗)

集句型“以诗入词”的表现方式,在词人周邦彦的词作中得到大量使用。譬如这阕《瑞龙吟》:

章台路。还见褪粉梅梢,试花桃树。坊陌人家,定巢燕子,归来旧处。黯凝。因念个人痴小,乍窥门户。侵晨浅约宫黄,障风映袖,盈盈笑语。前度刘郎重到,访邻寻里,同时歌舞。惟有旧家秋娘,声价如故。吟笺赋笔,犹记燕台句。知谁伴、名园露饮,东城闲步。事与孤鸿去。探春尽是,伤离意绪。官柳低金缕。归骑晚、纤纤池塘飞雨断肠院落,一帘风絮。<sup>[6]</sup>

全词共有 11 处借用或化用了前人的诗句,分别为:

悒悒坊陌人家。——南朝(梁)柳惔《东门

怨》:玉壶夜悒悒。

定巢燕子,归来旧处。——(唐)杜甫《堂成》:频来语燕定新巢。

因念个人痴小。——(唐)白居易《井底引银瓶》:寄言痴小人家女,慎勿将身轻许人。

侵晨浅约宫黄。——南朝(梁)简文帝萧纲《美女篇》:约黄能效月;(唐)李贺《伺沈驸马赋得御沟水》:宫人正靛黄。

前度刘郎重到。——(唐)刘禹锡《再游玄都观》:种桃道士归何处?前度刘郎今又来。

吟赋笔,犹记燕台句。——(唐)李商隐《梓州罢吟寄同舍》:长吟远下燕台去,惟有衣香染未销。

名园露饮。——(唐)杜甫《陪郑广文游何将军山林十首》:名园依绿水。

事与孤鸿去。——(唐)杜牧《题安州浮云寺楼寄湖州张郎中》:恨如春草多,事与孤鸿去。

官柳低金缕。——(唐)杜甫《城西原送李判官兄武判官弟赴成都府》:官柳着行新;温庭筠《惜春词》:不似垂杨惜金缕。

池塘飞雨。——(晋)张协《杂诗十首》:飞雨洒朝兰。

断肠院落,一帘风絮。——(宋)晏殊《寄远》:梨花院落溶溶月,柳絮池塘淡淡风。

周邦彦是以善于点化前人诗句而著称的,此篇语句经过点化,且又丝丝入扣,浑然天成,实在是难能可贵。周词中,像这样在一整首词里,大量融化前人诗句的例子还有很多,此处不再一一列举。

在宋代这种“以诗入词”的表现方法对于宋词创作有着很大的影响,因而在宋词创作中占有着相当重要的地位。而对“以诗入词”现象的梳理和掌握,将会促使我们深刻地认识到:在诗与词、诗人与词人之间,确实存在着非常密切的传承关系。从模因论的视角来看,这种密切的传承关系就表现为模因以不同的程度和不同的方式进行复制,从而在新的语篇中进行繁殖,获得了新的生命。所以说,在互文性现象中可以非常充分地体现模因的存在和复制,模因与互文性的关系密不可分。

#### 四 结束语

本文简述了模因和互文性的相关理论并指出二者之间的密切关系。互文性是在模因的传递过程中产生的,其实质就是模因的传播。诗歌中的模因通

过多种多样的途径与原有语篇构成互文本,说明应用模因论可对包括诗歌在内的各种语篇尤其是语篇互文性进行分析。因此,可以说:从模因论的

角度研究诗歌的互文性是从考察语篇间关系的方法来分析文学作品的,这就为文学研究提供了新的有益的视角。

注释及参考文献:

- [1] DAWKINS, R. *The Selfish Gene* [M]. Oxford: Oxford University Press 1976/1989: 206.
- [2] BLACKMORE, SUSAN. *The Meme Machine* [M]. Oxford: Oxford University Press. 1999.
- [3] 张首映. 西方二十世纪文论史[M]. 北京: 北京大学出版社, 1999: 442.
- [4] 徐盛桓. 摹姆与文学作品互文性研究[J]. 暨南大学华文学院学报, 2005(1): 59 - 67.
- [5] 刘军平. 互文性与诗歌翻译[J]. 外语与外语教学, 2003(1): 55 - 59.
- [6] 陈元龙. 影宋本详注周美成词片玉集十卷·影刊宋金元明本词(第2函第15册)[M]. 北京: 中国书店, 1981.

## Memetics and the Intertextuality of Poetry

JING Yan - jun

(*Foreign Languages Department, Lianyungang Teachers College, Lianyungang, Jiangsu 222006, China*)

**Abstract:** Meme is the basic unit of culture. The replicating, imitating and spreading of memes eventually make culture inherited and developed. Intertextuality is the precondition for understanding all texts and it highlights the inter-dependence and impact on the intertext. Every text is constructed as a mosaic of citations and every text is an absorption and transformation of other text. The paper mainly examines the relationship between memes and intertextuality, pointing out the spreading of memes resulting in intertextuality. It analyses the intertextuality phenomena in poetry from a memetic approach in order to make readers realize that memetics mean great importance to the study of the intertextuality of poetry.

**Key words:** Meme; Intertextuality; Poetry

(责任编辑: 张俊之)